



22110239



International Baccalaureate®  
Baccalauréat International  
Bachillerato Internacional

**PUNJABI A1 – STANDARD LEVEL – PAPER 1**  
**PANJABI A1 – NIVEAU MOYEN – ÉPREUVE 1**  
**PUNJABI A1 – NIVEL MEDIO – PRUEBA 1**

Wednesday 11 May 2011 (morning)

Mercredi 11 mai 2011 (matin)

Miércoles 11 de mayo de 2011 (mañana)

1 hour 30 minutes / 1 heure 30 minutes / 1 hora 30 minutos

---

**INSTRUCTIONS TO CANDIDATES**

- Do not open this examination paper until instructed to do so.
- Write a commentary on one passage only. It is not compulsory for you to respond directly to the guiding questions provided. However, you may use them if you wish.

**INSTRUCTIONS DESTINÉES AUX CANDIDATS**

- N'ouvrez pas cette épreuve avant d'y être autorisé(e).
- Rédigez un commentaire sur un seul des passages. Le commentaire ne doit pas nécessairement répondre aux questions d'orientation fournies. Vous pouvez toutefois les utiliser si vous le désirez.

**INSTRUCCIONES PARA LOS ALUMNOS**

- No abra esta prueba hasta que se lo autoricen.
- Escriba un comentario sobre un solo fragmento. No es obligatorio responder directamente a las preguntas que se ofrecen a modo de guía. Sin embargo, puede usarlas si lo desea.

ਹੇਠ ਲਿਖਿਆਂ ਵਿੱਚੋਂ ਕਿਸੇ ਇੱਕ ਤੇ ਟਿੱਪਣੀ ਲਿਖੋ ।

1.

ਵਕੀਲ ਦਾ ਮਸ਼ਵਰਾ ਸੀ ਕਿ ਬੱਚੀ ਬਾਪ ਨੂੰ ਦੇ ਦਿਉ । ਕੋਰਟ ਵਿੱਚ ਉਸਨੇ ਬੱਚੀ ਦੀ ਮੰਗ ਵੀ ਕੀਤੀ ਸੀ । ਮਾਂ ਪਾਸੋਂ ਲਿਖਾ ਲਿਆਵੇ ਕਿ ਉਹ ਬੱਚੀ ਦੀ ਸੰਭਾਲ ਕਰਨ ਤੋਂ ਅਸਮਰਥ ਹੈ । ਬਾਕੀ ਕਾਰਵਾਈ ਮੇਰੇ ਤੇ ਛੱਡੋ, ਦੋ ਹਫ਼ਤਿਆਂ ਵਿੱਚ ਸਾਰਾ ਕੰਮ ਹੋ ਜਾਵੇਗਾ । ਜਸਵਿੰਦਰ ਖੁਸ਼ ਸੀ । ਉਹਦੀ ਸਿਰਦਰਦੀ ਦਾ ਇਲਾਜ ਹੋ ਗਿਆ ਸੀ । ਕੁਲਦੀਪ ਨੇ ਜਸਵਿੰਦਰ ਨੂੰ ਰਾਏ ਦਿੱਤੀ, “ਤੱਤਾ ਨਾ ਲੱਕੀ, ਹੌਲੀ ਹੌਲੀ ਸਹਿਜ ਸੁਭਾਅ ਨਾਲ ਕਰਮਜੀਤ ਨੂੰ ਰਜ਼ਾਮੰਦ ਕਰੀਂ । ਔਰਤਾਂ ਛੇਤੀ ਕੀਤੀਆਂ ਬੱਚਾ ਕਿਸੇ ਨੂੰ ਨੀਂ

5 ਦਿੰਦੀਆਂ ਹੁੰਦੀਆਂ । ਕਲੇਸ਼ ਨਾ ਕਰੀਂ, ਦਿਮਾਗ ਤੋਂ ਕੰਮ ਲਵੀਂ । ਹੋਰ ਨਾ ਆਪਣੇ ਪੈਰ ਆਪ ਹੀ ਕੁਹਾੜਾ ਮਾਰ ਲੀਂ” ।

“ਫਿਕਰ ਨਾ ਕਰ, ਕੰਮੋ ਦੀ ਕੀ ਮਜ਼ਾਲ ਆ, ਮੇਰਾ ਹੁਕਮ ਨਾ ਮੰਨੋ ।”

ਜਸਵਿੰਦਰ ਨੂੰ ਕਰਮਜੀਤ ਉਪਰ ਲੋੜ ਤੋਂ ਵੱਧ ਵਿਸ਼ਵਾਸ ਸੀ । ਉਹ ਹਾਲਾਤ ਦੀ ਤਬਦੀਲੀ ਔਰਤ ਦੇ ਪਿਆਰ ਅਤੇ ਮਮਤਾ ਵਿਚਕਾਰਲੀ ਬਾਰੀਕ ਲਕੀਰ, ਇਹਨਾਂ ਦੋਨਾਂ ਵਿੱਚੋਂ ਕੁਝ ਵੀ ਨਹੀਂ ਸੀ ਦੇਖ ਰਿਹਾ ।

ਕੁਲਦੀਪ ਨੇ ਪੱਬ ਵਿੱਚੋਂ ਆ ਕੇ, ਪ੍ਰਾਹੁਣਾਚਾਰੀ ਦੇ ਤੌਰ ਤੇ ਰੋਟੀ ਤੋਂ ਪਹਿਲਾਂ ਜਸਵਿੰਦਰ ਨੂੰ ਵਿਸਕੀ ਦੇ ਵੀ ਦੇ ਗੋੜ ਲਵਾਏ ।

10 ਬੀਅਰ ਤੇ ਵਿਸਕੀ ਦੇ ਨਸ਼ੇ ਨੇ ਜਸਵਿੰਦਰ ਦਾ ਰੌਂ ਹੋਰ ਵੀ ਤੇਜ਼ ਕਰ ਦਿੱਤਾ । ਖੁਸ਼ੀ ਦੇ ਨਸ਼ੇ ਨਾਲ ਸ਼ਰਾਬ ਦਾ ਨਸ਼ਾ ਹੋਰ ਵੀ ਤਿੱਖਾ ਹੋ ਗਿਆ ਸੀ । ਘਰ ਵੜਦਿਆਂ ਹੀ ਉਹਨੇ ਕਰਮਜੀਤ ਨੂੰ ਬਾਹਾਂ ਵਿੱਚ ਲਿਆ, ਘੁੱਟਿਆ, ਚੁੰਮਿਆਂ ਤੇ ਕਿਹਾ, “ਕੰਮੋ, ਆਪਣੀ ਡੇਜ਼ੀ ਵਾਲੀ ਸਮੱਸਿਆ ਵੀ ਹੱਲ ਹੋ ਗਈ” ।

“ਉਹ ਕਿਵੇਂ ?”

“ਅੱਜ ਅਸੀਂ ਵਕੀਲ ਕੋਲ ਗਏ ਸੀ । ਉਹ ਕਹਿੰਦਾ ਚਿੰਤਾ ਵਾਲੀ ਕੋਈ ਗੱਲ ਨੀਂ । ਡੇਜ਼ੀ ਦਾ ਬਾਪ ਸੰਭਾਲਣ ਲਈ

15 ਤਿਆਰ ਹੈ । ਬੱਸ ਤੇਰੇ ਦੋ ਅੱਖਰ ਲਿਖਣ ਦੀ ਲੋੜ ਆ । ‘ਵਈ ਨਵੇਂ ਹਾਲਾਤ ਅਨੁਸਾਰ ਮੈਂ ਡੇਜ਼ੀ ਨੂੰ ਸੰਭਾਲ ਨਹੀਂ ਸਕਦੀ ।’ ਬੱਸ ਏਨੀ ਗੱਲ ਆ, ਆਪਣੀ ਸਿਰਦਰਦੀ ਖਤਮ ।”

“ਕੀ ਕਿਹਾ ? ਮੈਂ ਆਪਣੀ ਬੱਚੀ ਨੀਂ ਸੰਭਾਲ ਸਕਦੀ । ਤੇਰਾ ਮਤਲਬ ਆ, ਮੈਂ ਆਪਣੀ ਕੁੱਖ ਦਾ ਟੋਟਾ ਅੱਡ ਕਰਕੇ ਸਿੱਟ ਦਿਆਂ । ਮੈਂ ਆਪਣੀ ਧੀ ਨੂੰ ਆਪਣੇ ਨਾਲੋਂ ਵੱਖ ਕਰ ਦਿਆਂ ।”

“ਕੰਮੋ, ਮੇਰੇ ਲਈ ਅੱਗੇ ਤੂੰ ਏਨਾ ਕੁਝ ਕੀਤਾ, ਇਹ ਕੋੜਾ ਘੁੱਟ ਵੀ ਭਰ ਲੈ । ਆਪਾਂ ਸਾਰੀ ਉਮਰ ਐਸ਼ ਕਰਾਂਗੇ ।”

20 “ਮੇਰੀ ਕੀਤੀ ਦਾ ਤੂੰ ਚੰਗਾ ਇਨਾਮ ਦੇਣ ਲੱਗਾਂ । ਮੈਤੋਂ ਮੇਰੀ ਧੀ ਖੋਹਦੇ ਤੈਨੂੰ ਸ਼ਰਮ ਨੀਂ ਆਉਂਦੀ ।”

“ਸ਼ਰਮ ਵਾਲੀ ਇਹਦੇ ‘ਚ ਕਿਹੜੀ ਗੱਲ ਆ, ਕੁਰਬਾਨੀ ਆ । ਆਸ਼ਕਾਂ ਨੂੰ ਤਾਂ ਬੜੀਆਂ ਕੁਰਬਾਨੀਆਂ ਕਰਨੀਆਂ ਪੈਂਦੀਆਂ ਨੇ ।”

“ਮੈਂ ਜਿੰਨੀ ਕੁਰਬਾਨੀ ਕਰਨੀ ਸੀ ਕਰ ਚੁੱਕੀ, ਹੁਣ ਕੁਰਬਾਨੀ ਕਰਨ ਦੀ ਤੇਰੀ ਵਾਰੀ ਆ । ਤੈਨੂੰ ਡੇਜ਼ੀ ਦਾ ਪਿਉ ਬਣਨਾ ਪੈਣਾ ਈ ਪੈਣਾ ।”

25 “ਮੈਂ ਤੇਰੀ ਖਾਤਰ ਜ਼ਹਿਰ ਪੀ ਸਕਦਾਂ, ਪਰ ਇਹ ਨੀਂ ਮੈਥੋਂ ਨਿਗਲ ਹੋਣਾ । ਚੁੱਪ ਕਰਕੇ ਕੁੜੀ ਬੁੜੇ ਦੇ ਮੱਥੇ ਮਾਰ । ਬਹੁਤੀਆਂ ਗੱਲਾਂ ‘ਚ ਕੀ ਪਿਆ ।”

ਕਰਮਜੀਤ ਜਸਵਿੰਦਰ ਦੇ ਕੁੜੀ ਵੱਲ ਇਸ ਨਿਰਮੋਹੇ ਵਤੀਰੇ ਤੋਂ ਤੰਗ ਪੈ ਗਈ ਸੀ । ਉਸ ਨੂੰ ਜਸਵਿੰਦਰ ਤੋਂ ਇਹ ਆਸ ਨਹੀਂ ਸੀ । ਆਖਰ ਕਰਮਜੀਤ ਦੇ ਸਬਰ ਦਾ ਪਿਆਲਾ ਉੱਛਲ ਗਿਆ । ਕਰਮਜੀਤ ਦੀਆਂ ਅੱਖਾਂ ਵਿੱਚ ਲਹੂ ਉੱਤਰ ਆਇਆ । ਘਾਇਲ ਸ਼ੇਰਨੀ ਵਾਂਗ ਉਹ ਚਿੰਘਾੜ ਉੱਠੀ । ਉਹਨੇ ਆਪਣੇ ਹੈਂਡਬੈਗ ਵਿੱਚੋਂ ਜਸਵਿੰਦਰ ਦਾ ਪਾਸਪੋਰਟ ਕੱਢਿਆ ਅਤੇ ਉਸਦੇ ਮੂੰਹ

30 ‘ਤੇ ਵਗਾਹ ਮਾਰਿਆ ।

“ਜੇ ਬੰਦੇ ਦਾ ਪੁੱਤ ਆਂ, ਤਾਂ ਭੱਜ ਜਾ ਏਥੋਂ ਹੁਣੇ, ਖਬਰਦਾਰ ਜੇ ਇੱਕ ਵੀ ਮਿੰਟ ਠਹਿਰਿਆ । ਆਪਣਾ ਸਾਮਾਨ ਚੁੱਕ ਤੇ ਤਿੱਤਰ ਹੋ ਨਹੀਂ ਤਾਂ ਪੰਜਾਂ ਮਿੰਟਾਂ ਵਿੱਚ ਪੁਲਸ ਤੇਰਾ ਸਾਮਾਨ ਲੈ ਕੇ ਜਾਊ ।” ਕਰਮਜੀਤ ਗੁੱਸੇ ਵਿੱਚ ਵਿਫਰੀ ਹੋਈ ਚੋ ਰਹੀ ਸੀ ।

ਜਸਵਿੰਦਰ ਉੱਠਿਆ, ਘੂਰਨ ਦੇ ਅੰਦਾਜ਼ ਵਿੱਚ ਬੋਲਿਆ, “ਕਰਾਵਾਂ ਚੁੱਪ, ਲੱਗੀ ਆ ਬੁੱਕਣ” ।

ਜਸਵਿੰਦਰ ਦੇ ਮੂੰਹ ਵਿੱਚ ਹੀ ਅਜੇ ਇਹ ਸ਼ਬਦ ਸਨ ਕਿ ਕਰਮਜੀਤ ਨੇ ਉਹਦਾ ਸੂਟਕੇਸ ਚੁੱਕ ਕੇ ਪੌੜੀਆਂ ਤੋਂ ਥੱਲੇ

35 ਮਾਰਿਆ । “ਹਰਾਮਦਿਆ ਬੁਲਾਮਾਂ ਪੁਲਸ ।”

ਜਸਵਿੰਦਰ ਦਾ ਮਰਦਾਉਪੁਣਾ ਸਕਿੰਟਾਂ ਵਿੱਚ ਹੀ ਮੁਰਦੇਗਣ ਹੋ ਗਿਆ । ਜਸਵਿੰਦਰ ਨੇ ਇੱਕ ਮਿੰਟ ਕਰਮਜੀਤ ਵੱਲ ਵੇਖਿਆ ਜਿਵੇਂ ਤਾੜਨਾ ਕਰ ਰਿਹਾ ਹੋਵੇ । “ਮੈਂ ਕੁਲਦੀਪ ਕੋਲ ਹੋਊਂ, ਜਦੋਂ ਤੇਰਾ ਗੁੱਸਾ ਢਿੱਲਾ ਹੋ ਗਿਆ ਆ ਕੇ ਗੱਲ ਕਰੀਂ । ਐਮੋਂ ਤਾਂ ਨੀਂ ਲੋਕ ਕਹਿੰਦੇ, ‘ਬੁੜੀਆਂ ਦੀ ਗੁੱਤ ਪਿੱਛੇ ਮੱਤ ਹੁੰਦੀ ਆ’ ।” ਕਹਿੰਦਾ ਹੋਇਆ ਉਹ ਬੁਹਿਓਂ ਪਾਰ ਹੋ ਗਿਆ ।

“ਮਮਤਾ”, ਬਦਰੰਗ, ਸ਼ਿਵਚਰਨ ਗਿੱਲ (1999)

- ਕਰਮਜੀਤ ਦੇ ਦਿਲ ਦੀ ਹਾਲਤ ਦੱਸਣ ਲਈ ਲੇਖਕ ਬੋਲੀ ਦੀ ਵਰਤੋਂ ਕਿਵੇਂ ਕਰਦਾ ਹੈ ?
- ਵਾਰਤਾ ਵਿੱਚ ਜਸਵਿੰਦਰ ਤੇ ਕਰਮਜੀਤ ਦੇ ਸਬੰਧ ਕਿਵੇਂ ਬਿਆਨ ਕੀਤੇ ਗਏ ਹਨ ?
- ਇਸ ਵਿੱਚ ਵਰਤੀ ਗਈ ਬੋਲੀ ਅਤੇ ਸ਼ਬਦਾਵਲੀ ਤੇ ਟਿੱਪਣੀ ਕਰੋ ।
- ਕੀ ਲੇਖਕ ਵਿਸ਼ਾ ਵਸਤੂ ਨੂੰ ਪੇਸ਼ ਕਰਨ ਲਈ ਲਿਖਤ ਕਲਾ ਦੇ ਢੰਗ ਵਰਤ ਕੇ ਆਪਣੀ ਗੱਲ ਸੁਚੱਜੇ ਢੰਗ ਨਾਲ ਕਹਿਣ ਵਿੱਚ ਸਫਲ ਹੋਇਆ ਹੈ ?

2.

### ਮੇਰੇ ਪਰਤ ਆਉਣ ਤੱਕ

ਮੇਰੇ ਪਰਤ ਆਉਣ ਤੱਕ  
ਮੇਰੀ ਉਮਰਾਂ ਦੇ ਰੁੱਖ ਮਰ ਗਏ ਹੋਣਗੇ  
ਧੁੱਪਾਂ ਛਾਂਵਾਂ ਨੂੰ ਸੁੰਨ ਕਰ ਗਏ ਹੋਣਗੇ ।

5 ਮੇਰੇ ਪਰਤ ਆਉਣ ਤੱਕ  
ਮੇਰੇ ਮਾਂ ਪਿਉ ਦੇ ਫੁੱਲ ਤੁਰ ਗਏ ਹੋਣਗੇ  
ਸਾਰੇ ਵਿਹੜੇ ਦੇ ਰੰਗ ਖੁਰ ਗਏ ਹੋਣਗੇ ।

ਮੇਰੇ ਪਰਤ ਆਉਣ ਤੱਕ  
ਸਾਰੇ ਸ਼ਾਮਾਂ ਦੇ ਸੂਰਜ ਅਸਤ ਹੋਣਗੇ  
ਮੇਥੋਂ ਅਣਜਾਣ ਲੋਕੀ ਮਸਤ ਹੋਣਗੇ ।

10 ਮੇਰੇ ਪਰਤ ਆਉਣ ਤੱਕ  
ਪਿੰਡ ਦੇ ਪੰਛੀ ਮੇਰੇ ਰਾਗ ਭੁੱਲ ਜਾਣਗੇ  
ਮੇਰੇ ਮਿੱਤਰ ਵੀ ਕਬਰਾਂ ਵਿੱਚ ਰੁਲ ਜਾਣਗੇ ।

15 ਮੇਰੇ ਪਰਤ ਆਉਣ ਤੱਕ  
ਪਿੰਡ ਦੇ ਬੂਹਿਆਂ ਵਿੱਚ ਪਿੱਠਾਂ ਦੀ ਕੰਧ ਹੋਵੇਗੀ  
ਹਰ ਗਲੀ ਮੇਰੇ ਚਿਹਰੇ ਲਈ ਬੰਦ ਹੋਵੇਗੀ ।

ਮੇਰੇ ਪਰਤ ਆਉਣ ਤੱਕ  
ਮੇਰੇ ਪਰਤਣ ਦਾ ਚਾਅ ਵੀ ਪਰਤ ਜਾਵੇਗਾ  
ਮਨ ਸਮੁੰਦਰ'ਚ ਕਿਧਰੇ ਗਰਕ ਜਾਵੇਗਾ ।

20 ਮੇਰੇ ਪਰਤ ਆਉਣ ਤੱਕ  
ਮੇਰਾ ਪਿੰਡ ਮੇਰਾ ਪ੍ਰਦੇਸ ਹੋ ਜਾਵੇਗਾ  
ਚਾਂਦੀ ਰੰਗਾ ਮੇਰਾ ਵੇਸ ਹੋ ਜਾਵੇਗਾ ।

ਮੇਰੇ ਪਰਤ ਆਉਣ ਤੱਕ  
ਮੇਰੇ ਪਰਤ ਆਉਣ ਤੱਕ ।

ਅਵਤਾਰ (1983)

- ਟਿੱਪਣੀ ਕਰੋ ਕਿ ਇਸ ਕਵਿਤਾ ਵਿੱਚ ਕਵੀ ਨੇ ਆਪਣੇ ਦੇਸ਼ ਵਾਪਸ ਜਾਣ ਸਬੰਧੀ ਮਨੋਭਾਵ ਕਿਸ ਤਰ੍ਹਾਂ ਪੇਸ਼ ਕੀਤੇ ਹਨ ।
- ਕਵਿਤਾ ਵਿੱਚ ਵਰਤੀ ਬੋਲੀ ਕਵੀ ਦੇ ਵਿਚਾਰ ਸਮਝਣ ਵਿੱਚ ਕਿੰਨੀ ਕੁ ਮਦਦ ਕਰਦੀ ਹੈ ?
- ਪਾਠਕਾਂ ਦੇ ਮਨੋਭਾਵ ਉਭਾਰਨ ਲਈ ਕਵੀ ਵਲੋਂ ਵਰਤੇ ਗਏ ਸਾਹਿਤਕ ਢੰਗਾਂ ਤੇ ਟਿੱਪਣੀ ਕਰੋ ।